

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jest podzielona kobieta i dziewica niezamężna martwi się o Pana aby byłyby święta i ciałem i duchem zaś która zaślubiła się martwi się o świata jak przypodoba się mężowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i jest rozdarty. Również kobieta niezamężna i dziewica troszczy się o sprawy Pana, aby być świętą i ciałem, i duchem; mężatka zaś troszczy się o sprawy świata,* jak przypodobać się mężowi. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i jest rozczłonkowany*. I kobieta, (ta) niezaślubiona, i dziewica troszczy się (o te)** Pana, aby była*** święta i ciałem i duchem; (ta)**** zaś, która się zaślubiła, troszczy się (o te)** świata, jak przypodobałaby się mężowi. ²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jest podzielona kobieta i dziewica niezamężna martwi się (o) Pana aby byłyby święta i ciałem i duchem zaś która zaślubiła się martwi się (o) świata jak przypodoba się mężowi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i żyje w rozdarciu. Również kobieta niezamężna, podobnie jak dziewica, troszczy się o sprawy Pana, chce zachować świętość ciała oraz ducha. Mężatka natomiast troszczy się o sprawy świata, chce dogodzić mężowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jest różnica między mężatką a dziewczą. Niezamężna troszczy się o sprawy Pana, o to, by była święta i ciałem, i duchem. Mężatka zaś troszczy się o sprawy tego świata, o to, jak się przypodobać mężowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jest różność między mężatką i panną; która nie szła za mąż, stara się o rzeczy Pańskie, aby była święta i ciałem i duchem; ale która szła za mąż, stara się o rzeczy tego świata, jakoby się podobała mężowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I białagłowa nie mężata, i panna myśli o tym, co Pańskiego jest, aby była święta ciałem i duchem. A która szła za mąż, myśli, co światu należy, jakoby się podobała mężowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I doznaje rozterki. Podobnie i kobieta: niezamężna i dziewica troszczy się o sprawy Pana, o to, by była święta i ciałem, i duchem. Ta zaś, która wyszła za mąż, zabiega o sprawy świata, o to, jak by się przypodobać mężowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I żyje w rozterce. Także kobieta niezamężna i panna troszczy się o sprawy Pańskie, aby być świętą i ciałem i duchem; mężatka zaś troszczy się o sprawy tego świata, jakby się podobać mężowi.
EKU'18	Przekład	Biblia	I żyje w rozterce. Podobnie też kobieta niezamężna i panna

¹⁾ <x>490 10:41</x>

²⁾ Lub: "rozdarty wewnętrznie".

³⁾ Z domyślnym rzeczownikiem "sprawy, rzeczy" itp.

⁴⁾ W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego.

⁵⁾ Ten rodzajnik zamienia participium na rzeczownik: "mężatka" zamiast "która się zaślubiła".

	literacki	Ekumeniczna	troszczy się o sprawy Pana, o to, aby była święta zarówno ciałem, jak i duchem. Mężatka natomiast troszczy się o sprawy tego świata, jak przypodobać się mężowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I jest w rozterce. Podobnie kobieta: niezamężna i dziewica zabiega o sprawy Pana, by było święte jej ciało i duch. Mężatka zabiega o sprawy świata, aby podobać się mężowi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i jest rozdarty. Również kobieta, ta niezamężna, i dziewica troszczy się o sprawy Pana, aby być świętą i ciałem, i duchem; a zamężna troszczy się o sprawy świata, jak podobać się mężowi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i jest niezdecydowany. Tak samo kobieta niezamężna i panna troszczą się o sprawę Bożą, aby poświęcić się jej ciałem i duchem. Mężatka natomiast troszczy się o sprawy doczesne, o to, jak się podobać mężowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Musi więc dzielić sprawy Pana i sprawy ziemskie. Podobnie kobieta niezamężna oraz dziewica troszczy się tylko o sprawy Pana i o to, aby była święta zarówno ciałem, jak i duchem. Natomiast ta, która wyszła za mąż, troszczy się o sprawy świata i o to, aby podobać się mężowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i тому він поділений. І незаміжня жінка й дівчина журяться про Господнє, - щоб бути святою тілом і духом; а та, що вийшла заміж, журиться про світське, як догодити чоловікові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Panna i mężatka tworzą dwa obozy. Niezamężna zajmuje się tymi Pana, aby mogła być czysta ciałem i duchem; zaś poślubiona zajmuje się tymi świata, aby mogła zadowolić męża.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i czuje się rozdarty. Podobnie kobietę, która nie jest już zamężna albo jest dziewczyną, która nigdy nie miała męża, zajmują sprawy Pana, jak być świętą fizycznie i duchowo; natomiast kobietę zamężną zajmują sprawy tego świata, jak się podobać mężowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i jest w rozterce. Także kobieta niezamężna oraz dziewica jest zatroskana o sprawy Pana, jak być świętą i na ciele, i na duchu. Zamężna zaś jest zatroskana o sprawy świata, jak zyskać uznanie męża.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Doznaje przez to rozterek. Podobnie kobieta niezamężna zajmuje się służbą dla Pana i zabiega o świętość ciała i ducha. Mężatka zaś troszczy się o sprawy przyziemne i o to, aby podobać się mężowi.